

法語與阿爾薩斯鄰居——概述與總結

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

從巴塞爾的市場廣場（Marktplatz）步行至位於 Saint-Louis 的法國邊境，用時遠不到兩小時，乘坐有軌電車則只需約二十分鐘。在界石的另一側，路牌、麵包店和報紙都換了語言，儘管 Saint-Louis、Huningue 或 Hégenheim 咖啡館里的老人們可能仍講著一種巴塞爾本地人毫不費力就能聽懂的方言。數百年來，法語一直是巴塞爾生活的一部分。它由難民、商人和外交官帶來，曾是貴族世家上流社交的語言。如今，它仍是聯邦四種國家語言之一、學校的必修科目，也是製藥集團、聯邦行政機構和金融業的日常工作語言。阿爾薩斯則隨統治國家的不同，輪番成為德語區和法語區。它的歷史在很大程度上解釋了巴塞爾的僱主、律師或公務員今天在邊境所遇到的語言狀況。

本章沿著這兩條線索展開。首先探討法語在巴塞爾歷史中的地位，從胡格諾派難民和與里昂的絲帶貿易，到十八世紀貴族階層的法國文化以及與米盧斯的特殊關係。隨後轉向阿爾薩斯，討論其在 1648 年至 1945 年間主權的屢次更迭以及每次更迭帶來的語言後果，並考察阿爾薩斯方言、它與 Baseldytsch 的親緣關係及其在年輕一代中的衰落——這是 H 部分第二章承諾要論述的主題。¹本章後半部分論述法國的語言政策和新設立的阿爾薩斯歐洲行政區（Collectivité européenne d'Alsace）、法語作為瑞士國家語言及其在聯邦機構和金融業中的作用，以及巴塞爾執業者在其客戶於阿爾

薩斯擁有不動產或留有遺產時所接觸到的法國法律，其中包括被稱為 *droit local alsacien-mosellan* 的、源自德國法的獨特法律飛地。本章最後討論該州對外關係中的三國維度，這也是前幾章承諾要探討的內容。

1 註釋

1. 參見本書 H 部分第二章，其中提到阿爾薩斯年輕人德語能力的下降是影響跨境通勤結構的因素之一。本章兌現了這一承諾。

2 結論

自胡格諾派難民建立教會、絲帶商人與里昂通信往來、貴族世家將子弟送往日內瓦以來，法語便一直是巴塞爾歷史的一部分。在邊界另一側，阿爾薩斯在 1648 年至 1945 年間五次易主，每一次更迭都在該地區的語言上留下了印記。與 Baseldytsch 密切相關的阿爾薩斯方言在年輕一代中已大幅失勢，這削弱了通往德語的橋樑，並影響著跨境勞動力市場。在瑞士國內，法語仍是一種國家語言，在聯邦機構、金融業和巴塞爾的學校中佔有穩固地位。對於法律執業者而言，這一毗鄰關係意味著要面對法國的公證實務、*réserve héréditaire*（特留份）、SCI（民事不動產公司）以及獨特的 *droit local* 及其德式的 *Livre foncier*（土地登記簿）。該州的對外關係則將這一三國現實轉化為設在伯爾尼、巴黎和斯特拉斯堡的常設機構。

然而，在巴塞爾的實驗室、交易室和會議廳中，連接法語、德語和瑞士講話者的語言日益成為第四種語言。下一章將考察英語作為製藥集團、BIS 以及這座城市國際學術生活工作語言的地位。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-french-and-the-alsatian-neighbour-overview-and-summary

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律師、香港事務律師、英格蘭及威爾士事務律師。如需了解更多有關瑞士法律、稅務及信託服務的資訊，請瀏覽 www.ressos.ch